

Descrizione

Il traduttore e la traduttrice riportano per iscritto, di norma nella propria lingua madre, il messaggio contenuto in un testo redatto in una lingua straniera. Sono quindi intermediari nella comunicazione scritta fra persone, organizzazioni, aziende, istituzioni pubbliche. Traducono testi su svariati soggetti con diverse finalità: documenti giuridici, manuali tecnici, spot pubblicitari, comunicati stampa, testi letterari o scientifici, ecc.

Le loro principali attività possono essere così descritte:

Preparazione

- definire il mandato con il cliente (se indipendenti) o con il datore di lavoro (se dipendenti);
- raccogliere la documentazione necessaria sull'argomento da trattare;
- se possibile e necessario, contattare l'autore o l'autrice del testo originale per chiarire alcuni passaggi;
- comprendere il messaggio per poterlo riformulare con tutte le sue sfumature nella lingua d'arrivo;
- tenere conto delle mentalità e della cultura delle lingue con cui si sta lavorando (per esempio fare attenzione ad espressione e termini del linguaggio quotidiano);

Traduzione

- riprodurre per iscritto e nella propria lingua madre il messaggio contenuto nel testo originale;
- cercare termini specifici in un dizionario tradizionale o online;
- consultare dizionari, enciclopedie, opere monografiche, testi paralleli tradotti in passato, risorse online, banche dati terminologiche, ecc.;
- creare e sviluppare una banca dati e una rete di consulenti utili per risolvere alcuni problemi linguistici o per ricevere una consulenza specialistica;
- verificare eventuali elementi di dubbio;
- rispettare le scadenze stabilite in precedenza;
- preparare la fattura per il cliente;
- osservare il mercato del lavoro per rinnovare la clientela e procurarsi nuovi mandati.

Formazione

Durata: 5 anni (3 anni bachelor + 2 anni master)
Esistono due possibilità di formazione:

- Scuola universitaria professionale (SUP) Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften (ZHAW) - Winterthur. Bachelor of Arts in comunicazione multilingue (3 anni a tempo pieno o 4 - 6 a tempo parziale) con tre indirizzi di specializzazione a scelta in Comunicazione multimodale e Traduzione, Comunicazione orale e Mediazione linguistica o Comunicazione tecnica e Information design. Lingue: lingua madre (francese, italiano o tedesco); lingue seconde: francese, inglese, italiano, spagnolo, tedesco). Master of Arts in Linguistica applicata (3 semestri) con indirizzo in Interpretazione di conferenza, Traduzione specializzata, Comunicazione organizzativa. Lingue: francese, italiano o tedesco come lingua madre e ulteriori due lingue straniere.
- Formazione accademica (UNI) Università di Ginevra, Faculté de traduction et d'interprétation (FTI). Bachelor of Arts in comunicazione multilingue (3 anni). Lingue: lingua madre (tedesco, arabo spagnolo, francese, italiano) oltre alla combinazione di due lingue seconde (tedesco, inglese, spagnolo, francese, italiano, russo, lingua dei segni italiana o francese). Master of Arts in traduzione (2 anni). L'organizzazione degli studi consente diverse combinazioni di lingue.

N.B. Presso l'Université de Lausanne esiste inoltre il Programma di specializzazione (Master in lettere con specializzazione in traduzione letteraria) che permette agli studenti di lingue e letterature moderne e antiche insegnate presso la Facoltà di Lettere di scoprire un approccio alla letteratura complementare all'esercizio dell'analisi letteraria, ovvero la ricreazione di testi letterari di generi e periodi diversi in un'altra lingua e cultura. Il programma di specializzazione comprende 30 crediti ECTS che, sommati ai 90 del Master of Arts, portano al titolo di Master of Arts con specializzazione in traduzione letteraria.

Requisiti

Ammissione alla ZHAW (bachelor)

- maturità liceale, professionale o specializzata o titolo equivalente;
- scelta di una combinazione linguistica corrispondente agli insegnamenti della IUED (lingua madre e altre due lingue);
- esame attitudinale di lingua (per candidati di madrelingua italiana: italiano, tedesco e inglese; sono dispensati i candidati con diplomi superiori di conoscenze linguistiche livello C2) e colloquio.

Ammissione alla ETI (bachelor)

- maturità liceale o titolo equivalente;
- perfetta padronanza della lingua madre, conoscenza approfondita di altre due lingue straniere;
- esame di ammissione nelle tre lingue scelte.

Attitudini richieste

Per esercitare questa professione sono richieste attitudini quali:

- Attitudine a lavorare in modo indipendente
- Capacità di concentrazione
- Buona memoria
- Capacità di sintesi
- Facilità redazionale
- Facilità per le lingue
- Rapidità di esecuzione
- Rigore

Condizioni di lavoro

Il traduttore e la traduttrice trovano lavoro presso multinazionali, organizzazioni internazionali (ONU, UNESCO, UE), banche o assicurazioni, presso l'amministrazione federale o cantonale, nei servizi diplomatici, nei mass media e nell'editoria. Possono svolgere la loro attività quali dipendenti fissi oppure "freelance", cioè in modo indipendente. Questi professionisti devono costruirsi una rete di clienti e sono consapevoli che il volume di lavoro può variare notevolmente da un mese all'altro.

Nella loro attività sono costantemente confrontati con scadenze e termini da rispettare, ma anche con un lavoro piuttosto solitario. Non di raro, i traduttori abbinano questa attività ad altre, più ricche di contatti umani (mass media, turismo, pubblicità, insegnamento delle lingue, ecc.).

Perfezionamento

- corsi di formazione continua, seminari, corsi di perfezionamento proposti dall'Associazione svizzera dei traduttori, terminologi e interpreti;
- formazioni accademiche post-grado; dottorato in traduttologia, in trattamento informatico multilingue o in gestione della comunicazione multilingue.

Altre offerte di formazione continua su:

<http://www.orientamento.ch/perfezionamento>

Professioni affini

- Correttore (APF)/Correttrice (APF)
- Giornalista/Giornalista
- Interprete di conferenze (U/SUP)/Interprete di conferenze (U/SUP)
- Linguista (U)/Linguista (U)

Indirizzi

Association d'interprètes et de traducteurs diplômés (AIT)
Case postale 5550
1200 Ginevra
Telefono: 022 347 33 75
<http://www.aitge.ch>

Associazione svizzera dei traduttori, terminologi e interpreti (ASTTI)
Zeughausgasse 18
Postfach
3001 Berna 1
Telefono: +41 56 664 88 10
<https://www.astti.ch>

Associazione traduttori e interpreti DÜV
Agenzia DÜV
Casella postale
8042 Zurigo 42
Telefono: 091 945 43 67
<http://www.duev.ch>

Université de Genève - Faculté de traduction et d'interprétation (FTI)
Bd. du Pont-d'Arve 40
Uni Mail
1211 Ginevra 4
Telefono: 022 379 87 07
<http://www.unige.ch/traduction-interpretation>

Université de Lausanne
1015 Losanna
<http://www.unil.ch>

Zürcher Hochschule Winterthur (ZHW)
Departement Angewandte Linguistik und Kulturwissenschaften
Theaterstrasse 15c
Institut für Uebersetzen und Dolmetschen IUED
Postfach 805
8401 Winterthur
Telefono: 058 934 60 60
<https://www.zhaw.ch/linguistik/>